

Zápis

z obhajoby disertační práce paní Mgr. Šárky Velhartické

konané dne 19.9.2011

téma práce: „Kultovní terminologie starochetitských textů“

přítomní: Prof. PhDr. Jaroslav Vacek, CSc. (předseda)

Doc. PhDr. Petr Zemánek, CSc., v zastoupení za doc. PhDr. Petra Vavrouška, CSc. (školitel)

PhDr. Jana Součková, DrSc. (oponent)

Mgr. Marek Rychtařík, Ph.D. (oponent)

Doc. PhDr. Svetislav Kostič, Dr.

PhDr. Alena Oberfalzerová, Ph.D.

PhDr. Mgr. Jan Červenka, Ph.D.

Mgr. Veronika Zikmundová, Ph.D.

Předseda komise p. prof. PhDr. Jaroslav Vacek, CSc. zahájil obhajobu a představil přítomným kandidátku.

Školitel představil doktorandku a seznámil komisi s uchazečkou a její dis. prací.

Kandidátka seznámila přítomné se svou disertační prací. Sdělila zejména: Hlavním cílem disertační práce je sestavit první kultovní terminologii starochetitského jazyka na základě vlastní elektronické databáze utříděného korpusu starochetitských textů; starší přepisy starochetitských textů a jejich fragmentů z klínového písma do latinky aktualizovat a doplnit o nové fragmenty textů, rekonstruovat tyto texty a analyzovat je z paleografického i lingvistického hlediska, uspořádat je v katalogu starochetitských textů, přeložit texty do českého jazyka a vytvořit slovník kultovní terminologie. Popsala rozčlenění práce a podrobně rozvedla obsah jednotlivých kapitol.

Poté oponenti PhDr. Jana Součková, DrSc. a Mgr. Marek Rychtařík, Ph.D. přednesli závěry svých posudků.

Kandidátka Mgr. Šárka Velhartická odpovídala na posudky oponentů, v reakci na dotazy PhDr. J. Součkové, DrSc. uvedla: Kompendium je zatím přístupné pouze českým čtenářům, ale kandidátka plánuje jeho převod do němčiny. Byla si vědoma nutnosti vytvořit primárně českou terminologii. Souhlasí, že u slov stejného významu chybí odkazy na slova, která vyjadřují přibližně totéž, ale nechtěla se ukvapit v úsudku, aby nedocházelo k posunutí významů slov. Souhlasí, že mnohá témata lze dále rozvinout, neuskutečnila to vzhledem k již tak velkému rozsahu práce. Na dotazy Mgr. M. Rychtaříka, Ph.D. odpověděla: Kandidátka nesouhlasí s výtkou, že textů je málo, práce obsahuje přes 300 zpracovaných fragmentů. Kandidátka se domnívá, že pracuje dostatečně s tematickou literaturou, vydanou po r. 2000, cituje přes 70 titulů odborné literatury, práce zpracovává i veškeré nově objevené fragmenty starochetitských textů, přístupné do ledna 2011. Na výtku, že necituje článek

z r. 2010, uvádí, že tento článek se netýká tématu práce a nepřináší nový vhled do problematiky. Fonologický přepis je v jedné citaci, na niž poukázal oponent Mgr. M. Rychtařík, Ph.D., zastaralý, neboť se jedná o citaci a tu nelze pozměňovat dle vlastního uvážení. Cizí slova nejasného významu nepřekládá, domnívá se, že to takto není pro čtenáře matoucí, ale jedná se o jediný správný postup tak, aby nedocházelo k zavádějícím výkladům slov. Není předmětem práce speciálně zohlednit a vyznačit v práci luvijská a jiná cizojazyčná slova. Spojku „ma“ nepřekládá kandidátka uniformně nýbrž konsistentně slovem „však“, neboť se nechtěla dopouštět výkladů v textu. Oponentem Mgr. M. Rychtaříkem, Ph.D. navrhované jiné verze překladu do českého jazyka odmítá s tím, že jsou nevhodné pro text a jde o subjektivní volbu překladu překladatele. Kandidátka nesrovnává výsledky své práce s výsledky na internetovém portálu, neboť její kritéria datace starochetitských textů jsou přísnější, přesto se datace na portálu u převážné většiny textů s nezávisle vzniklou datací kandidátky shoduje. V práci chybí index termínů, neboť práce je velmi rozsáhlá, toto zamýšlí kandidátka doplnit v některém z článků či při další práci na textech.

Oponenti se vyjádřili k vystoupení kandidátky, shodli se, že podstata práce byla naplněna.

Diskuse:

PhDr. Mgr. J. Červenka, Ph.D. vnesl dotaz, proč autorka dis. práce používala při zpracování termínů pouze gramatiku z r. 1967 a neužívala novou Gramatiku chetitštiny z r. 2008. Mgr. Š. Velhartická uvedla, že nová gramatika nepřináší žádné možné změny překladu, avšak tuto gramatiku zná a pracuje s ní.

Vyhlášení výsledků tajného hlasování: Komise navrhla udělit titul doktor (Ph.D.)

Zapsala: Eva Obrátilová

Podpis předsedy komise: